**Юкагирский охотник**

Источник: проект по документации южноюкагирского языка И. Николаевой и Т. Майера

https://www.sgr.fi/yukaghir/start2.html

В тексте сохранены транскрипция и глоссирование источника; перевод на русский – наш.

(1)

*ta:-t odu-n qaNis'E l'e:-l'El l'EgE*

there-ADV.ABL Yukaghir-GEN hunter be-EV DP

*terikE-n'E-j, O:-n'E-j, irk-i-n marqi-n'a:-l'El,*

old.woman-PROPR-3SG child-PROPR-3SG one-0-ATTR girl-PROPR-EV

*modo-l'El.*

sit-EV

‘Жил-был юкагирский охотник со своей женой и дочерью.’

(2)

*modo-dE-gE aZu:-lEk kel-l'El-u-l, mend'E-lEk mOd-i:-l'El-u-l,*

sit-3-DS word-PRED come-EV-0-SF news-PRED hear-TR-EV-0-OF.1PL

*kerekE qaNis'E-k kel-tE-j mon-u-t.*

Koriak hunter-PRED come-FUT-3SG say-0-SS.IMPF

‘Пока они жили, услышали новость, что придет корякский охотник.’

(3)

*tabun mOd-i:-dE-gE ta-N kel-o:-dE moZu:-dE-gE numO-n'E-j,*

that hear-TR-3-DS that-ATTR come-RES-3 PROSP-3-DS house-PROPR-3SG

*numO-n'E-t l'E-l.*

house-PROPR-SS.IMPF be-AN

‘Когда они об этом услышали, они подготовили юрту к его приходу.’

(4)

*kerekE qaNis'E-gi ke:-s', kel-dEllE joul-u-s'-u-m,*

Koriak hunter-3 come-3SG come-SS.PERF ask-0-ITER-0-TR.3SG

*ti odu-n qaNis'E qol-l'E?*

here Yukaghir-GEN hunter where-be

‘Корякский охотник пришел и спросил: «А где юкагирский охотник?»’

(5)

*mon-dE-gE mon-i, l'E-k ti: numO-d'E-k met*

say-3-DS say-3SG be-IMP here house-INTR-IMP I

*al'-a:, ugujE met tet-u-l qon-tE-t, mon-i*

at-ADV.LAT morning I you-0-ACC go-TR-FUT.TR.1SG say-3SG

*tamuN-Nin.*

that-DAT

‘Когда он сказал это, тот ему ответил: «Располагайся в юрте рядом с моей, наутро я тебя к нему отведу.»’

(6)

*ta:-t mon-dE-gE odu-n qaNis'E joulE-mE*

there-ADV.ABL say-3-DS Yukaghir-GEN hunter evening-TEMP

*tude qaNsa:-gElE min-dE-gE jurgu:-dE-jlE toG-u-m, tamun-dE-gE*

he.GEN pipe-ACC take-3-DS hole-3-ACC close-0-TR.3SG that-3-LOC

*l'E-llE kude-dEllE ugujE-l-mE ta-N kerekE*

be-SS.PERF become-SS.PERF morning-AN-TEMP that-ATTR Koriak

*qaNis'E-n'E d'E keb-ej-Ni.*

hunter-COM DP leave-PERF-3PL

‘Сказав это, юкагирский охотник вечером взял свою трубку и забил ее отверстие. На следующий день они ушли с корякским охотником.’

(7)

*keb-ej-dEllE tude l'E-gElE tude c'oGojE-gElE*

leave-PERF-SS.PERF he.GEN be-ACC he.GEN knife-ACC

*joNZE-m, pOn'-a:-S-u-m.*

sleep-TR.3SG put-INCH-CAUS-0-TR.3SG

‘Когда они вышли, он забыл взять свой нож, оставил его.’

(8)

*ta:-t qon-u-t qon-dE-gE e-di-N odu-n*

there-ADV.ABL go-0-SS.IMPF go-3-DS PRON-this-ATTR Yukaghir-GEN

*qaNis'E mon-i, c'a:c'a: ju:l peSSEj-gE, mon-i.*

hunter say-3SG elder.brother smoke throw-HORT.1PL say-3SG

‘По пути юкагирский охотник сказал: «Брат, давай сделаем перекур.»’

(9)

*ta:-t-me:-j me:stE-k num-mElE, kerekE-n*

there-ADV.ABL-QUAL-IMPF.PART place-PRED find-OF.3SG Koriak-GEN

*qaNis'E-gElE l'E-gE mot-tE-m, [n'anmE] n'anmE-n-d'E*

hunter-ACC be-LOC sit-TR-TR.3SG willow willow-PROPR-IMPF.PART

*me:stE-gE mot-tE-m, tude sa:m [El] El=Sa:-n*

place-LOC sit-TR-TR.3SG he.GEN self NEG NEG-tree-GEN

*me:stE-gE mad-a:-j al'-dE-gE.*

place-LOC sit-INCH-3SG at-3-LOC

‘Он нашел место, усадил корякского охотника среди ивовых кустов, а сам сел рядом с ним на место, где не было деревьев.’

(10)

*mad-a:-dEllE tude qaNsa: a-s'i:-dEllE tude*

sit-INCH-SS.PERF he.GEN pipe make-ITER-SS.PERF he.GEN

*qaNsa:-gElE ta:-t ib-i-SE-m.*

pipe-ACC there-ADV.ABL suck-0-CAUS-TR.3SG

‘Он сел, достал свою трубку и затянулся.’

(11)

*qaNsa:-gi tOb-o:-j el'e.*

pipe-3 close-RES-3SG DP

‘Она была забита.’

(12)

*ta:s'ilE mon-i, o:.*

then say-3SG INTJ

‘Он сказал: «О.»’

(13)

*ta:-t tude c'oGojE-d-abut-kElE mid'-u-m, c'oGojE*

there-ADV.ABL he.GEN knife-GEN-container-ACC take-0-TR.3SG knife

*joNZa:-l'El-d'E, mon-i.*

sleep-EV-1SG say-3SG

‘Он достал ножны и сказал: «Похоже, я забыл свой нож.»’

(14)

*o: c'a:c'a:, mon-i, met c'oGojE joNZa:-l'El-d'E,*

INTJ elder.brother say-3SG I knife sleep-EV-1SG

*tet-kE l'E-j, tamun-gE tude c'oGojE-gElE a-s'i:-dEllE*

you-LOC be-3SG that-LOC he.GEN knife-ACC make-ITER-SS.PERF

*kerekE qaNis'E mon-i tadi:-gE-k.*

Koriak hunter say-3SG give-HORT-2SG

‘Он сказал: «Брат, похоже, я забыл свой нож, у тебя есть?» Корякский охотник достал свой нож и сказал: «Когда дойдем, отдашь его мне обратно.»’

(15)

*tad-dE-gE ta:-t {kurgom} jO:-dEllE bejd'e: ti:*

give-3-DS there-ADV.ABL around see-SS.PERF everywhere here

*ta: jO:-dEllE mon-i, c'a:c'a:, tet jekl'e:-n*

there see-SS.PERF say-3SG elder.brother you behind-ADV.LOC

*n'anmE Sel'gE-dej-dEllE kej-k.*

willow break-PERF-SS.PERF give-IMP

‘Когда он отдал свой нож, тот огляделся и сказал: «Брат, отломи ивовую ветку и передай мне.»’

(16)

*[kerekE] kerekE qaNis'E jod-aj-dEllE tude nugen-gElE*

Koriak Koriak hunter turn-PERF-SS.PERF he.GEN arm-ACC

*n'anmE Sel'gE-SE-dE-gE c'oGojE-gElE kigi:-m, kerekE-n qaNis'E-gElE*

willow break-CAUS-3-DS knife-ACC prick-TR.3SG Koriak-GEN hunter-ACC

*[c'oGojE-dE-jlE] c'oGojE-dE-jlE ju:kE peSSEj-m.*

knife-3-ACC knife-3-ACC far throw-TR.3SG

‘Когда корякский охотник повернулся и сломал ивовую ветку, юкагир пырнул его ножом и выбросил нож далеко.’

(17)

*tamun-gE kerekE-n qaNis'E c'irc'E-g-ej-dE-gE odu-n*

that-LOC Koriak-GEN hunter jump-ITER-PERF-3-DS Yukaghir-GEN

*qaNis'E-gElE qaZidElbE-gEn min-dE-gE SubeZE-llE tude c'oGojE-gE*

hunter-ACC armpit-PROL take-3-DS run-SS.PERF he.GEN knife-LOC

*jaqa-dEllE ta:-t m=am-dE-j.*

reach-SS.PERF there-ADV.ABL AFF-die-INTR-3SG

‘Затем корякский охотник вскочил, схватил юкагира за руку и побежал, но умер, добравшись до своего ножа.’

(18)

*ta:-t odu-n l'E qaNis'E numO-Nin ke:-s',*

there-ADV.ABL Yukaghir-GEN DP hunter house-DAT come-3SG

*kel-dE-gE tude maSl'-O:-Nin mon-i, qon-dE-gE mon,*

come-3-DS he.GEN girl-child-DAT say-3SG go-3-DS say

*mon-i, tit es'e: El=n'e:-Ni-lE-k, tit es'e:*

say-3SG you.PL father NEG-call-PL-PROH-IMP you.PL father

*El=kel-u-t.*

NEG-come-0-FUT

‘Юкагирский охотник пришел домой и сказал дочери: «Иди и скажи им, не зовите вашего отца, ваш отец не придет.»’

(19)

*ta:-t ugujE-dE-gE eg-e:-dEllE odu-n*

there-ADV.ABL morning-3-DS stand-INCH-SS.PERF Yukaghir-GEN

*qaNis'E [a:s'E-p-tE-jlE] a:s'E-p-tE-jlE {pr'agaj}-dEllE*

hunter reindeer-PL-3-ACC reindeer-PL-3-ACC harness-SS.PERF

*legul-pE-dE-jlE im-dE-dEllE d'E c'uge: l'E-Ni-k*

food-PL-3-ACC load-TR-SS.PERF DP on.the.way be-PL-IMP

*qon-tE-llE tittE laNi keb-ej-Ni-k, mon-i.*

go-TR-SS.PERF they.GEN to leave-PERF-PL-IMP say-3SG

‘На следующий день юкагирский охотник встал, запряг оленя, загрузил еду и сказал им: «Идите на дорогу, идите к своим людям.»’

(20)

*id'i: tit es'e: am-dE-j, alb-o:-j, mon-i,*

now you.PL father die-INTR-3SG pour-RES-3SG say-3SG

*id'i: ta: SoromE-Nin kerekE-pul-Nin pundu-Ni-k jaq, {Stob}*

now there man-DAT Koriak-PL-DAT tell-PL-IMP DP so.that

*El=kel-Ni-gE-n ti-NidE.*

NEG-come-PL-HORT-3 this-ADV.DIR

‘Теперь ваш отец умер, скажите корякским людям, чтобы они сюда больше не приходили.’

(21)

*d'E tamun jola:-t El=kel-u-nu-Ni ta-N kerekE-pul.*

DP that after-ADV.ABL NEG-come-0-IMPF-3PL that-ATTR Koriak-PL

‘После этого коряки больше не приходили.’